Porównanie tłumaczeń Jana 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedzieli więc Mu ― Faryzeusze: Ty o sobie samym świadczysz, ― świadectwo Twoje nie jest prawdziwe. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc Mu faryzeusze Ty o sobie świadczysz świadectwo Twoje nie jest prawdziwe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas faryzeusze powiedzieli do Niego: Ty sam o sobie świadczysz; Twoje świadectwo nie jest prawdziwe.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedzieli więc mu faryzeusze: Ty o tobie samym świadczysz, świadectwo twe nie jest prawdziwe. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc Mu faryzeusze Ty o sobie świadczysz świadectwo Twoje nie jest prawdziwe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas faryzeusze zwrócili się do Niego: Ty sam o sobie świadczysz, dlatego Twoje świadectwo nie jest wiarygodne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedzieli więc do niego faryzeusze: Ty świadczysz sam o sobie, a twoje świadectwo nie jest prawdziwe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli mu tedy Faryzeuszowie: Ty sam o sobie świadczysz, a świadectwo twoje nie jest prawdziwe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli mu tedy Faryzeuszowie: Ty sam o sobie świadectwo wydajesz, świadectwo twe nie jest prawdziwe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli do Niego faryzeusze: Ty sam o sobie dajesz świadectwo. Twoje świadectwo nie jest prawdziwe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli wtedy do niego faryzeusze: Ty sam o sobie świadczysz; świadectwo twoje nie jest prawdziwe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzieli więc do Niego faryzeusze: Ty świadczysz sam o sobie. Twoje świadectwo nie jest prawdziwe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faryzeusze zarzucili Mu: „Ty sam o sobie świadczysz, dlatego Twoje świadectwo nie jest wiarygodne”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to faryzeusze odezwali się do Niego: „Ty sam w swojej sprawie świadczysz. Twoje świadectwo nie jest wiarygodne”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Faryzeusze powiedzieli wtedy: - Ponieważ sam jesteś dla siebie świadkiem, twoje świadectwo nie jest ważne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedzieli więc Mu faryzeusze: - Ty dajesz świadectwo sam o sobie, Twoje świadectwo nie jest prawdziwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді сказали йому фарисеї: Ти свідчиш про себе сам і твоє свідчення не є правдивим. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekli więc mu farisaiosi: Ty około ciebie samego świadczysz; to świadectwo twoje nie jest doprowadzające do starannej pełnej jawnej prawdy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem faryzeusze mu powiedzieli: Ty świadczysz sam o sobie, twoje świadectwo nie jest prawdziwe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Więc p'ruszim powiedzieli Mu: "Teraz świadczysz sam za sobą; twoje świadectwo nie jest ważne". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy faryzeusze rzekli do niego: ”Ty świadczysz sam o sobie; twoje świadectwo nie jest prawdziwe”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przechwalasz się! To nie prawda—zawołali faryzeusze. |

1. 1) <x>500 5:31</x> [↑](#footnote-ref-2)